

POESÍA LÍRICA MAPUCHE: ESPACIO DE IMPREVISIBILIDAD TEXTUAL*

MAPUCHE LIRIC POETRY: A SPACE OF TEXTUAL UNPREDICTABILITY

por:

DRA. VERÓNICA CONTRERAS HAUSER

Profesora de Castellano

Magíster en Filología, mención Literaturas Hispánicas

Dra. en Ciencias Humanas, mención Lingüística y Literatura

Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación

Facultad de Educación y Humanidades

Universidad de La Frontera

Avda. Francisco Salazar N° 01145, Temuco - Chile

E-mail: econtrer@ufro.cl

RESUMEN

La poesía mapuche actual se configura como un ámbito textual que incluye, explícitamente, una diversidad de discursos de diferente naturaleza, estableciendo la multidiscursividad como modalidad dialógico-textual que sustenta un espacio simbólico integrativo-interdiscursivo, que inscribe esta propuesta escritural en un proceso de expansión significativa y de imprevisibilidad textual.

Lo anterior se aborda en el poemario Arco de Interrogaciones (2005) del poeta mapuche-huilliche Bernardo Colipán Filgueira, en el cual es relevante y significativa la confluencia de textos en el texto, estableciéndose una identidad discursiva palimpséstica en un discurso expandido e imprevisible.

Palabras clave: Poesía, mapuche.

* Este artículo es producto del Proyecto de Investigación Fondecyt N° 1060359, dirigido por el Doctor Hugo Carrasco M. y del cual la autora es coinvestigadora.

ABSTRACT

The present mapuche poetry conforms a textual scope explicitly including a diversity of discourses of different nature establishing multidiscursivity like a textual dialogic modality sustaining an integrate interdiscursive symbolic space thus recording this proposal way of writing in a process of significant expansion and textual imprevisibilidad. This poetic manifestation is approached by the Mapuche-Huilliche poet Bernardo Colipán Filgueira in his collection of poems Arc of Interrogations (2005) which conveys a confluence of texts within the text settling down a palimpsestes discursive identity in an expanded and unforeseeable discourse.

Key words: Poetry, mapuche.

El discurso poético mapuche actual evidencia una constitución textual de carácter osmótico, lo que instala el deslímite como un registro que favorecerá la recreación significativa. Lo anterior permite, así, la instalación de un proceso reflectario como consecuencia de la conectividad, de la intervención de un texto en otro texto, generando la conformación de un texto imprevisible en el cual el sujeto textual se instala en una textualidad que cambia de carácter, desestabiliza el texto al producir el cambio y/o nuevo significado, esto es, se instala en el proceso mismo de desestabilización textual y que, a nuestro juicio, responde al carácter heterogéneo, híbrido y performativo del discurso.

Esta relación de enunciados fortalece la intermedialidad textual, estableciendo un texto extendido que se abre a otras texturas como la oralidad, la visualidad, la espectacularidad, etc. De igual modo, este mecanismo incide en el aumento de extensión conceptual ¿La pregunta es: con qué textos dialoga? ¿Con qué clase de texto? ¿Qué textos acoge otro texto?

La intersección discursiva es un fenómeno textual frecuente en la escritura lírica de variados poetas mapuches. Bernardo Colipán se ha preocupado de ello constantemente y ha sido uno de los primeros en tratar de definir los límites y función de la poesía, en la práctica cultural general del pueblo mapuche; de igual modo ha sido un foco de atención para Elicura Chihuailaf, Juan Paulo Huirimilla, Adriana Pinda, entre otros. Éstos incluirán una diversidad de enunciados de tipos discursivos: orales, literarios, historiográficos, históricos, estableciendo una textura simbiótica, plural e imprevisible. De este modo, conforman parte de su textualidad discursiva epígrafes, citas textuales (referidos a discursos propios –mapuches y/o ajenos– no mapuches o de la cultura occidental), crónicas historiográficas¹,

crónica policial, textos históricos, testimonios, entre otros. A este respecto, hemos considerado la distinción inicial de, al menos, cuatro vinculaciones discurso y metadiscurso²: a) textos poéticos concretos o sectores de un libro, explicados por metatextos específicos, b) textos poéticos que se transforman en metatextos, c) textos que incluyen al interior de sí, otros textos externos a ellos, d) textos poéticos que trabajan con textos y metatextos implícitos que funcionan a modo de correlato; todas las cuales es posible reconocer en la textualidad lírica mapuche, en general.

En este caso concreto, encontramos de preferencia la modalidad c y d; de este modo, en la variante de textos que incluyen otros textos, el poemario despliega y articula en la textualidad poética, textos y/o subtextos diversos que intersectan el discurso base y establecen capas referenciales que tensan y complejizan su conformación discursiva y nivel significativo. De este modo, ciertos discursos complementarios incluidos, como las dedicatorias de variados poemas: “Siguiendo el sendero del río Llefscaihue” (“A una *shumpall*)³, “Malón de Kuriñamku” (“A Likán Amaru”)⁴, “Konakul” (“A José Santos Quilapán”)⁵, como también algunos epígrafes, nos ubican en el reducido mundo íntimo, familiar, de amistad; espacio selectivo que reafirma enfáticamente su condición de identidad social y cultural, reafirmando su diferencia cultural –mapuche huilliche– a través, por ejemplo, de la inclusión del testimonio de Lola Kiepja, la última chamán selk-man, marca textual que transversaliza y se intersecta con el resto de discursos explícitos:

¹ Carrasco, Contreras y García. 2006-2007. En este caso, reconocemos textos poéticos que trabajan con textos y metatextos implícitos que funcionan a modo de correlato (modo d).

² 2006-2007 Proyecto Fondecyt N° 1060359. Carrasco, H; Contreras, V; García, M.

³ Colipán, Bernardo. 2005 *Arco de Interrogaciones*. LOM. p. 61.

⁴ *Idem*, p. 84.

⁵ *Idem*, p. 85.

“A de vez en cuando camino al revés/es mi modo de recordar.../si caminara hacia adelante/te podría contar cómo es el olvido...”⁶.

En este sentido, el discurso de presentación del poemario: “El arco y el despliegue de la memoria”, se ofrece como un discurso explicativo sobre la simbólica indígena, estableciendo implícitamente el personal modo cultural –mapuche en particular– de asumir la historicidad y la temporalidad. A su vez, constituye un espacio de reflexión metacultural y metadiscursivo que vehiculiza la toma de posición de las identidades discursivas que se despliegan en el poemario.

Por otro lado, en tanto poemario *Arco de Interrogaciones* –Lafken Mapu– se configura como un discurso ceremonial⁷ en el marco del Nguillantuwe o terreno sagrado, espacio ritual desde el cual la comunidad mapuche realiza sus rogativas para unir la tierra y el cosmos. En este sentido, dicho discurso es correlato del discurso ceremonial mapuche, por ende, el sujeto textual se instala en un tipo de discurso propio (modalidad d) que lo representa identitariamente. El sujeto lírico, entonces, irá desplegando gradualmente los pliegues de la memoria, los diferentes “arcos” que constituyen su propio newén, su centro experiencial, su mundo interior que discurre y se nutre de lo natural y sobrenatural, de elementos culturales propios y lo ajenos, de espacios y tiempos que conviven en el río de la memoria, pero que es también el centro de la simbólica cultural mapuche.

Así, la oración ritual que abre el poemario, reafirma la manera de asumir su propia identidad sociocultural; el hablante se instala en un modo de ser y estar en el mundo, desde una conciencia, particularmente, mítico-religiosa que definirá su particular modo de interactuar con la realidad histórico-social. Estos discursos complementarios, si bien posibilitan y refuerzan un modo de imprevisibilidad textual en relación a la configuración poética del texto base, indican, también, una previsibilidad textual, en relación a la misma definición identitaria de Colipán y el sujeto textual del discurso. A través de la estrategia de la redundancia posibilita delimitar una trayectoria textual que, de todas maneras, constituye un marco discursivo y cultural, en el cual ésta operará.

El poemario se va constituyendo, entonces, en la fusión y/o intervención de textos intra e interculturales, en el carácter intertextual, en su carácter dialógico, preformativo, autotextual e intertextual, lo que despliega nuevos sentidos discursivos que reafirman, en el sujeto textual, la instalación en el mundo y cosmovisión mapuche pero también el reconocimiento de vivir en una realidad bicultural –contradictoria y asimétrica–, estableciéndose un contrapunto que fusiona la frase dicha o escrita que tiene un efecto mágico con discursos occidentales y/u accidentalizados. Se crea, así, una textura de significados nuevos que reorganiza el campo discursivo y cultural, del hablante lírico como también del destinatario.

De este modo, la inclusión de citas textuales de una diversidad de escritores –universales, latinoamericanos y chilenos– es iterativa en la escritura de Colipán; su inserción en el discurso poético expande sus notaciones significativas, resemantiza el texto particular y la estructura discursiva global del poemario. Es, de algún modo, la manifestación explícita la conciencia artística del escritor y su particular modo de representación artístico-cultural.

Por otro lado, en la sección El arco de la historia y sus pliegues, es notable la tensionalidad que provocan algunos textos de carácter historiográfico que incidirán en el sentido paródico del texto y que es configurado como producto de la resignificación textual que surge de la imprevisibilidad textual. Es el caso De Chilensibus⁸, es un poema que toma su nombre de un texto cronístico escrito por George Mc Gravius. En este caso, el texto poético es contenedor del texto historiográfico, al menos lo corrige (crítica); es una subversión textual: se incluye para excluir su significado. La interpretación se bidirecciona, al menos, hacia y contra el texto historiográfico constituyendo una parodia de esa voz autorizada –cronista–. Se modifica la significación textual, y se reescribe la memoria.

“Siempre andan descalzos./ Excepto en sus días de fiestas./ en que algunos se han visto con sandalias./Y no obstante creer en algunos hechos sobrenaturales/vemos con admiración

⁶ *Idem*, p.13, p. 114.

⁷ García, Mabel 2005.

⁸ George Mc Gravius. *De Chilensibus. Historia Rerum Naturalium Brasilliae*. 1648. Cronista que tuvo a cargo escribir un informe etnográfico de Brasil y Chile; sin embargo, éste nunca vino a Chile, obteniendo los datos de una expedición holandesa que pasa por el sur de Chile en 1643. Es el octavo libro de éste.

que ignoran/ el uso de zapatos./“Tienen cabezas grandes y anchas”./Creen que llueve cuando el estero/ suena más fuerte de lo acostumbrado./ Enseñan a sus hijos que la muerte/ es el término de un ciclo y que volvemos/ nuevamente a vivir en el corazón/ de quien desea escucharnos./ “Siembran o plantan lo que necesitan/ para el año siguiente”./ No capitalizan./No entienden de propiedad privada./Dicen que en esta vida somos sólo pasajeros./No tienen riquezas./ “Viven sin ningún cuidado”.

Los tres textos que lo conforman I, II y III insertan citas textuales representativas de este discurso historiográfico, I: “Tienen cabezas grandes y anchas”, “Siembran o plantan lo que necesitan/ para el año siguiente”, “Viven sin ningún cuidado”; III: “Estos indígenas no tienen conocimiento de Dios”, “No rinden culto ni guardan el día sábado./ Tampoco creen en la resurrección / y piensan que nada/ existe después de la muerte”, “No necesitan a Dios”, con el fin de tensionar su sentido explicitando y enfatizando su funcionalidad correctiva.

De este modo, el sujeto textual se propone evidenciar el desconocimiento y la lejanía que el cronista tiene de la cultura indígena, en general y de la cultura mapuche huilliche, en particular. Se crea entonces una conflictualidad textual que se resuelve en la imprevisibilidad textual.

En consecuencia, la textualidad discursiva de la escritura poética de B. Colipán establece una compleja red de discursos de distinta naturaleza, textos y subtextos, que conforman una macrotextualidad imprevisible, semiósfera modalizada por las estrategias intertextuales que sustenta el particular modo de asumir su identidad sociocultural mapuche-huilliche, en el marco de las actuales relaciones interculturales.

CONCLUSIÓN

El espacio discursivo en la expresión poética de Bernardo Colipán destaca por su hibridez textual y cultural, el grado de performatividad discursiva y necesidad de explicitar su pertenencia bicultural. Es su modo de expresar su aquí y su ahora, su modo de ser y estar en el mundo.

De este modo, la multidiscursividad, la intertextualidad, la dialogicidad son estrategias textuales

que contribuyen a establecer y evidenciar una textualidad colisionada y tensionada en la cual opera un sujeto textual palimpséstico el cual se atribuye la posesión y circulación de la memoria ancestral: es el ritual de la recordación a través de un sujeto textual que reflexiona críticamente sobre su propia historia personal, social y cultural pasada y presente, de instalarse en la voz mnémica de la cultura mapuche-huilliche y en la voz histórica de un tiempo que no lo diluye, sino que lo sustenta en su propio reconocimiento identitario.

BIBLIOGRAFÍA

Asunción-Lande, Nobleza (1986). “La comunicación intercultural”. Fernández y Danke: *La comunicación humana en la ciencia social*. McGraw-Hill. México.

Carrasco M; Iván (1991). “Textos poéticos de doble registro”. *Revista Chilena de Literatura* 37.

Carrasco M, Hugo (1993). “Poesía mapuche actual: De la apropiación a la innovación cultural”. *Revista Chilena de Literatura* 43.

Colipán F., Bernardo (1994). *Zonas de Emergencia*. Páginadura Ediciones.

Carrasco M, Hugo (1994). “La poesía joven del sur de Chile: Notas para una arqueología precoz”. *Zonas de Emergencia*. Valdivia. Páginadura Ediciones.

Carrasco M, Hugo (1996). *De Chilensibus*. (Texto facilitado por el autor).

Carrasco M, Hugo (1999). *Pulotre. Testimonios de vida de una comunidad huilliche (1900-1950)*. Editorial Universidad de Santiago.

Carrasco M, Hugo (2005). *Arco de Interrogaciones*. LOM.

Contreras H. Verónica (2001). “La Multidiscursividad: un caso en la escritura poética de Bernardo Colipán”. *Pentukun* 10-11. Universidad de La Frontera.

Carrasco M, Hugo (2005). “La textualidad poética en la escritura de Bernardo Colipán”. *Crítica Situada. El estado actual del arte y la poesía mapuche. Rakizuam. Pu mapuce tañi kimvn ka tañi vl zugu fahtepu*. Florencia.

Carrasco M, Hugo (2005). “Producción Poética Mapuche. Representaciones Sociales Interculturales”. *Papeles de Trabajo* 13. Universidad Nacional de Rosario.

Eco, U. (1965). *Obra Abierta*. Barcelona. Seix Barral.

García B. Mabel (2005). “Lenguaje, Traducción y Resistencia Cultural en el Discurso Poético Mapuche: Arco de Interrogaciones de Bernardo Colipán”. *Papeles de Trabajo* 13. Universidad Nacional de Rosario.

García Canclini, Néstor (1990). *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México. Grijalbo.

Genette, Gerard (1989). *Palimpsestos*. Madrid. Taurus.

Lotman, Yuri (1996). *La Semiósfera I. Semiótica de la Cultura y el Texto*. Cátedra.

Lotman, Mihhail (2006). “La semiósfera paradójica (Epílogo)”. *Entretextos* 6.

Mignolo, Walter (1978). *Elementos para una teoría del texto literario*. Barcelona. Crítica.

Rutello, Romana (2004). “El Texto dentro del Texto y la Explosión: Ironía, Parodia y Otros Casos”. *Entretextos* 4.

